

第2課 あいさつ言葉

会話

(トム・ブラウン、留学生の吉田一郎にキャンパスで出会う。一郎はトムが高校時代に日本留学した時の同級生。)

トム： ヨシ！

一郎： あ、トム！

トム： ひさしぶり！

一郎：ほんとに。

トム： いつ来たの。

一郎： 先週着いたばかり。

トム： そうか。ヨシが来ることは、けんじに聞いて知ってたけど、いつ来るか分からなくて。

一郎： ごめん。トムのメールアドレスが分からなくて、メール出せなかったんだ。

トム： いいよ、いいよ。で、どこに住んでるの。

一郎： クロスビーっていう寮。

トム： ああ、クロスビーなら知ってる。僕はアパートに住んでる。

一郎： ふうん。いつか遊びに来ない？

トム： うん。ケータイ持ってる？

一郎： うん。えーと、番号は 123-345-2433。

トム： 僕のケータイの番号は 555-347-4167。

一郎： じゃ、今度電話して。

トム： うん。じゃ、また。

読み物： 日米あいさつ言葉

日本人がアメリカ人によく聞かれて困る質問の一つに、“How are you?” は日本語で何と言うか、というのがある。もちろん日本語にも「いかがですか」とか「お元気ですか」などという言葉はあるが、「いかがですか」は多分病気の人に言うのが普通だし、「お元気ですか」はしばらくぶりで会った人にしか言えない。つまり、毎日会う人に「いかがですか」とか「お元気ですか」と言うと、非常に変なわけである。日本人はその代わりに天気の話をすることが多いだろう。「いいお天気ですね」とか「寒いですね」とか、その日の天気によっていろいろ言えばよい。

“Have a nice day!” というのは日本語で何と言うか、と聞かれるのも困る。日本語にはそれに当たる言葉がないからである。人と別れる時には、相手が目上であれば「では、失礼します」、友人であれば「じゃ、また」などと言うだけだろう。“Have a nice day!” を日本語に訳して使ったら大変おかしい。アメリカ人は、そういう説明を聞くと変な顔をするが、実は、日本語にはあっても英語にないあいさつ言葉もたくさんあるのだ。例えば、食事の前の「いただきます」、食事の後の「ごちそうさまでした」がそのいい例だ。日本人が自分の家を出る時に言う「行ってきます」、それに対して家族の言う「行ってらっしゃい」、家へ帰ってきた人の言う「ただいま」、その時家族の言う「お帰りなさい」などというあいさつも英語にはない。日本人は、数日前に会った人にまた会うと、「先日はどうも」とあいさつすることが多い。英語でも、“Thank you for the other day.” とか “It was good to see you the other day.” などと言えないことはないが、日本語の「先日はどうも」のような決り文句にはなっていない。

一般的に言って、決り文句になったあいさつ用語は、英語より日本語のほう

第2課 あいさつ言葉

が多いだろう。人に何か上げる時、客に食事を出す時、自分の子供の先生に会った時、そのほかどういう時に何と言ったらよいかが決っていて、それを覚えるのが、大事な社会教育だと言ってもよいだろう。

単語と漢字

会話

りゅうがくせい 留学生	よしだ 吉田	いちろう 一郎	こうこう 高校	じだい 時代	どうきゅうせい 同級生
つく 着く	りょう 寮	ぼく 僕	あそぶ 遊ぶ		

読み物

にちべい 日米	ことば 言葉	こま 困る	しつもん 質問	たぶん 多分	びょうき 病気
ひじょう 非常	へん 変	かわり 代わり	さむい 寒い	しつれい 失礼	やく 訳す
つかう 使う	たいへん 大変	せつめい 説明	かお 顔	じつは 実は	たと 例えば
しょくじ 食事	あと 後	れい 例	かぞく 家族	かえ 帰る	すうじつまえ 数日前
きまりもんく 決まり文句	いっぱんてき 一般的	ようご 用語	きやく 客	こども 子供	おぼ 覚える
しゃかい 社会	きょういく 教育				

文法ノート

1) ~すればいいのに

You should ... (lit., It would be good if you did ...)

a) () いいのに。

You should go to bed earlier.

b) () いいのに。

You should ask your teacher about things that you don't understand.

2) なかなか ~ない **not easily**

a) 漢字が () て、^{こま}困っています。

It's terrible because it takes a long time for me to memorize kanji.

b) コーヒーを () ませんでした。

I had coffee, and so I had a hard time falling asleep.

3) **Question word** + ~ 分からない

For embedding a wh-question in another sentence, simply change the ending of the embedded question into the plain form. The copula **だ** is optional.

a) () 分かりません。

I don't know when I will be going to Japan.

b) () まだ分かりません。

I don't know yet what I will be doing after graduation.

c) () まだ分かりません。

I can't tell yet which restaurant is good.

~ かどうか分からない (embedding a yes-no-question in another sentence)

d) () 分かりません。

I don't know whether I will be going to Japan next year or not.

e) () ^{おぼ}覚えていません。

I don't remember whether I paid the copying charge or not.

第2課 あいさつ言葉

4) しか ~ない **only; no more than**

a) () へ行けません。

Because I only have five dollars, I can't go to the movie.

b) きのう () 眠ねむいです。

I only slept for five hours last night. So, I am sleepy today.

5) **Sentence** + わけです

That is to say; It follows that; That means ...

a) スミスさんは日本に十年も住すんでいたんですよ。

()。

That's why she speaks fluent Japanese, right?

b) あの人は外へも出でかけないで勉強ばかりしています。

()。

No wonder he is good.